

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université Transilvania de Brasov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Études de terminologie							
2.2 Titulaire des activités de cours	Enseignant chercheur dr. Mihaela Popescu							
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Enseignant chercheur dr. Mihaela Popescu							
2.4 4 Année d'étude	II	2.5 Semestre	I	2.6 Type d'évaluation	C3	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	DCA
							Caractère obligatoire ⁴⁾	CO

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	2	dont: 3.2 cours	1	3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	1
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	28	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	14
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					28
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					39
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					28
Tutorat					0
Examens					2
Autres activités.....					0
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	97				
3.8 Nombre d'heures par semestre	125				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	5				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	
4.2 liées aux compétences	<ul style="list-style-type: none"> Niveau C1 de langue française

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	<ul style="list-style-type: none"> Plateforme multimédia et salle multimédia
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	<ul style="list-style-type: none"> Plateforme multimédia et salle multimédia

6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	<p>Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues</p> <p>A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p> <p>A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p> <p>A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>A.A.1.8. Le diplômé rédige et révisé des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française.</p> <p>Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs</p> <p>A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révisé, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p>
------------------------------	--

compétences transversales transversale	<p>Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels</p> <p>A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés.</p> <p>A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles.</p> <p>A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information.</p> <p>Ct 2. Développement et gestion de carrière</p> <p>A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.</p> <p>A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.</p> <p>A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.</p>
--	---

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	<ul style="list-style-type: none"> • Les principes et les techniques spécifiques à l'étude de la terminologie. Les règles de la formation des termes spécialisés. • La normalisation et la standardisation. • Le corpus de texte et son organisation. • Systématiser l'analyse terminologique par la création des fiches terminologiques. • L'organisation de l'ensemble des informations recueillies sur les termes et des sources dans une base de données .
7.2 Objectifs spécifiques	<ul style="list-style-type: none"> • Définir le caractère spécifique de la terminologie comme discipline indépendante, l'établissement de son contenu et des méthodes de travail. • La présentation du sous-domaine à décrire dans un texte à traduire d'une manière complète et représenté sous formes d'arborescence. • L'établissement des différences entre la langue générale et la langue de spécialité. • La reconnaissance des caractéristiques de la langue de spécialité en partant des aspects linguistiques, fonctionnelles, pragmatiques et culturelles. • Modalités de création d'un corpus de textes spécialisés dans différents domaine. • Distinguer la relation entre la terminologie et la traduction. • Maîtriser les modalités de formation des termes. • La réalisation d'une documentation terminologique.

8. Contenus

8.1 Cours	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Relations sémantiques en terminologie – relations d'inclusion – Création d'une arborescence,	Cours interactif et applications.	2	
Annotation d'un corpus.	Cours interactif et applications.	2	
Synonymie, homonymie et contraires en terminologie - particularités	Cours interactif et applications.	2	
La métaphore et ses fonctions dans les langues de spécialité – la création de	Cours interactif et applications.	2	

nouveaux termes.			
La dérivation, la composition et la conversion.	Cours interactif et applications.	2	
Collocations et structures fixes en terminologie.	Cours interactif et applications.	2	
Eléments de déontologie dans la traduction des textes de spécialité.	Cours interactif et applications.	2	
Bibliographie LEGGE Martine Henao de, <i>Pratiques du français scientifique</i> , Hachette /AUPELF, Paris, 1992. 2. L'HOMME Marie-Claude, <i>La terminologie. Principes et méthodes et techniques</i> , Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, 2004. 3. CABRE Marie Thérèse, <i>La terminologie. Théorie, méthodes et applications</i> , Les Presses de l'Université de Ottawa, Armand Colin, Paris, 1998. DUBUC, R., Manuel de pratique de terminologie, Editions Linguatex, 2002.			
8.2 Travail dirigé / laboratoire/ projet	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
Applications sur des textes des spécialité des problèmes théoriques décrits dans le cours . Sélectionner les unités de traduction. (texte technique)	Analyse du texte en vue de la traduction	2	
Application sur un texte des spécialité du domaine des mathématiques. Distinguer les structures propres à ce langage.	Analyse du texte en vue de la traduction	2	
Application sur un texte de droit commun. Distinguer les structures fixes du domaine. Garder la rigueur du contenu.	Analyse du texte en vue de la traduction	2	
Applications sur un texte de l'industrie alimentaire. Formation de termes, arborescences. Problèmes d'éthique de la traduction. La protection du consommateur.	Analyse du texte en vue de la traduction	2	
Applications sur un texte médical. Formations et gestion des termes. Définir les termes. Problèmes de déontologie de la traduction.	Analyse du texte en vue de la traduction	2	
Application sur un texte de spécialité du domaine de l'administration financière. Distinguer les structures terminologiques propres au domaine.	Analyse du texte en vue de la traduction	2	
Applications sur un texte d'Informatique. Gestion des termes. Néologismes , anglicismes et leur traduction.	Analyse du texte en vue de la traduction	2	
Bibliographie LEGGE Martine Henao de, <i>Pratiques du français scientifique</i> , Hachette /AUPELF, Paris, 1992. 2. L'HOMME Marie-Claude, <i>La terminologie. Principes et méthodes et techniques</i> , Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, 2004. 3. CABRE Marie Thérèse, <i>La terminologie. Théorie, méthodes et applications</i> , Les Presses de l'Université de Ottawa, Armand Colin, Paris, 1998. DUBUC, R., Manuel de pratique de terminologie, Editions Linguatex, 2002.			

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Le contenu du cours répond aux attentes des communautés épistémiques et se retrouve dans d'autres programmes d'études européens. Les associations professionnelles attendent ces compétences acquises par les traducteur, traducteurs et terminologues, employés ou collaborateurs.

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours	La précision de la traduction par l'observation des normes grammaticales et lexicales. Le choix adéquat des termes simples et composés. Le choix correct des structures terminologiques.	Rédiger 30 fiches terminologiques et un glossaire de termes dans le domaine choisi.	60%
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	La bon emploi des normes et des standards pour remplir les fiches terminologiques.	Rédiger 30 fiches terminologiques.	30%
	Participation active au cours et au séminaire		10%
10.6 Standard minimal de performance			
<ul style="list-style-type: none"> Création de minimum 10 fiches terminologiques et d'un glossaire de 20 termes de spécialité (60% de la norme imposée) L'utilisation des mémoire de traduction, des logiciels et des bases de données. 			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences dr. Adrian Lăcătuș,

Professeur des Universités, dr. Răzvan Săftoiu,

Doyen

Directeur de département

Chargée de cours, dr. Mihaela Popescu,

Chargée de cours, dr. Mihaela Popescu,

Titulaire du cours

Titulaire des travaux dirigés

Note:

¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);

²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;

³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;

⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);

⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).